Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) zachowuje zwycięstwo\* dla prawych, tarczę dla postępujących nienagannie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zachowuje zwycięstwo dla prawych, niczym tarczą osłania nienagannych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On *zachowuje* prawdziwą mądrość dla prawych; *on jest* tarczą dla tych, którzy postępują uczciwie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On zachowuje uprzejmym prawdziwą mądrość; on jest tarczą chodzącym w szczerości, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzec będzie prawych zbawienia i obroni chodzących w prostości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On chowa powodzenie dla prawych, opiekę - dla żyjących nienagannie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zachowuje swoją pomoc dla prawych, jest tarczą dla tych, którzy postępują nienagannie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawym zapewnia pomyślność, tarczę – postępującym nieskazitelnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On udziela pomocy ludziom prawym, jest tarczą dla postępujących uczciwie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zachowuje swą pomoc dla prawych, On puklerzem dla tych, którzy postępują rzetelnie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він збирає спасіння як скарб для тих, що випрямлюються, охороняє їхній хід, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla prawych przechowuje prawdziwą pomyślność; On jest tarczą dla tych, co chodzą w doskonałości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dla prostolinijnych zachowa on praktyczną mądrość; dla chodzących w nieskazitelności jest tarczą, |

1. 1) Lub: sukces, ּתּוׁשִּיָה (tuszijja h), zob. 1QS x:24; xi: 6, dobry skutek : <x>220 5:12</x>;<x>220 6:13</x> par. do pomocy, עֶזְרָה (‘ezra h); w <x>220 26:3</x>, <x>240 2:7</x>;<x>240 8:14</x> par. do עֵצָה (‘etsa h); zdrowy rozum, rozsądek, w <x>290 28:29</x> par. do עֵצָה (‘etsa h); w <x>220 11:6</x> par. do חָכְמה (chochma h); w <x>220 12:16</x> par. do עֹז (‘oz); w <x>240 3:21</x> par. do מְזִּמָה (mezimma h). W G tłumaczone: (1) σωτηρία, czyli: ratunek, zbawienie <x>220 30:22</x>; <x>240 2:7</x>; (2) βοήθεια, czyli: pomoc <x>220 6:13</x>; (3) ἀσφάλεια, czyli: pewność, bezpieczeństwo <x>240 8:14</x>; (4) ἔννοια, czyli: myśl, poznanie, wgląd (w istotę rzeczy) <x>240 3:21</x>; (5) δύναμις, czyli: moc <x>220 26:3</x>; (6) δύναμιν σοφίας, czyli: moc mądrości <x>220 11:6</x>; (7) ἰσχύς, czyli: siła <x>220 12:16</x>; (8) ἀληθής, czyli: prawdziwy, sprawiedliwy, uczciwy <x>220 5:12</x>; (9) καιρός (ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται ), czyli: pora (o każdej zaś porze przedmiotem hańby będzie) <x>240 18:1</x>; (10) βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν, czyli: zasięgnijcie rady, wznieście zachętę bez znaczenia <x>290 28:29</x>; (11) καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ, czyli: i zbawi bojących się Jego imienia <x>400 6:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)